



# MONITORUL OFICIAL

## AL

# ROMÂNIEI

Anul 173 (XVII) — Nr. 1.054

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Sâmbătă, 26 noiembrie 2005

### SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Pagina</u>
<b>DECRETE</b>		
1.128. — Decret pentru numirea unui consilier prezidențial.....	1	învățământului dintre Ministerul Educației și Cercetării din România și Ministerul Învățământului și Științei din Ucraina pentru anii de învățământ 2005/2006 și 2006/2007, semnat la București la 10 noiembrie 2005.....
<b>ACTE ALE ORGANELOR DE SPECIALITATE ALE ADMINISTRAȚIEI PUBLICE CENTRALE</b>		
5.509. — Ordin al ministrului educației și cercetării privind publicarea în Monitorul Oficial al României, Partea I, a Protocolului de colaborare în domeniul		Protocol de colaborare în domeniul învățământului între Ministerul Educației și Cercetării din România și Ministerul Învățământului și Științei din Ucraina pentru anii de învățământ 2005/2006 și 2006/2007
		2 2-4

## DECRETE

### PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

#### DECRET

#### pentru numirea unui consilier prezidențial

În temeiul art. 94 lit. c) și al art. 100 alin. (1) din Constituția României, republicată, precum și al art. 3 alin. (1) și al art. 4 alin. (1) din Legea nr.47/1994 privind serviciile din subordinea Președintelui României, republicată, cu modificările și completările ulterioare,

**Președintele României** d e c r e t e a z ă:

Articol unic. — Începând cu data de 25 noiembrie 2005, domnul Sergiu Tudor Medar, general-locotenent cu 3 stele, se numește în funcția de consilier prezidențial pentru apărare și securitate națională.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**TRAIAN BĂSESCU**

București, 25 noiembrie 2005.  
Nr. 1.128.

# ACTE ALE ORGANELOR DE SPECIALITATE ALE ADMINISTRAȚIEI PUBLICE CENTRALE

MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII

## ORDIN

**privind publicarea în Monitorul Oficial al României, Partea I, a Protocolului de colaborare în domeniul învățământului dintre Ministerul Educației și Cercetării din România și Ministerul Învățământului și Științei din Ucraina pentru anii de învățământ 2005/2006 și 2006/2007, semnat la București la 10 noiembrie 2005**

În conformitate cu prevederile art. 5 lit. k) din Legea nr. 202/1998 privind organizarea Monitorului Oficial al României, cu modificările și completările ulterioare, și ale art. 28 alin. (2) din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, în temeiul Hotărârii Guvernului nr. 223/2005 privind organizarea și funcționarea Ministerului Educației și Cercetării, cu modificările și completările ulterioare,

**ministrul educației și cercetării** emite prezentul ordin.

Art. 1. — Se aprobă publicarea, fără plată, în Monitorul Oficial al României, Partea I, a Protocolului de colaborare în domeniul învățământului dintre Ministerul Educației și Cercetării din România și Ministerul Învățământului și

Științei din Ucraina pentru anii de învățământ 2005/2006 și 2006/2007, semnat la București la 10 noiembrie 2005.

Art. 2. — Secretariatul general al Ministerului Educației și Cercetării și Direcția relații internaționale vor duce la îndeplinire prevederile prezentului ordin.

p. Ministrul educației și cercetării,  
**József Kötő,**  
secretar de stat

București, 22 noiembrie 2005.  
Nr. 5.509.

## PROTOCOL

**de colaborare în domeniul învățământului între Ministerul Educației și Cercetării din România și Ministerul Învățământului și Științei din Ucraina pentru anii de învățământ 2005/2006 și 2006/2007**

În conformitate cu art. 15 din Înțelegerea de colaborare în domeniul învățământului dintre Ministerul Învățământului din România și Ministerul Învățământului din Ucraina, semnată la București la 25 august 1995, Ministerul Educației și Cercetării din România și Ministerul Învățământului și Științei din Ucraina (denumite în continuare *părți*) au convenit următoarele:

### ARTICOLUL 1

Părțile își vor acorda anual, pe bază de reciprocitate:

- până la 5 burse de studii pentru învățământul preuniversitar;
- până la 6 burse de studii pentru învățământul superior;
- până la 6 burse de studii pentru masterat/aspirantură și doctorat;
- până la 20 de luni/bursă, burse de stagiu pentru perioade de la 3 la 9 luni fiecare.

### ARTICOLUL 2

Pentru perfecționarea cunoștințelor de limbă și literatură română și, respectiv, de limbă și literatură ucraineană, părțile vor acorda anual, pe bază de reciprocitate:

- până la 15 burse de stagiu pentru perioade de câte o lună fiecare pentru educatori, învățători și profesori din învățământul preuniversitar;
- până la 5 burse de stagiu pentru perioade de câte o lună fiecare pentru cadre didactice din instituțiile de învățământ superior.

### ARTICOLUL 3

În scopul monitorizării implementării prevederilor prezentului protocol, părțile vor înființa o comisie mixtă

formată din câte 5 persoane de fiecare parte. Întâlnirile de lucru ale comisiei mixte se vor desfășura de două ori pe an, pe o perioadă de 3 până la 5 zile, alternativ în orașele București și Kiev.

### ARTICOLUL 4

Părțile vor acorda anual, pe bază de reciprocitate, câte 5 burse pentru participarea la cursurile de vară de limbă, literatură și civilizație română și, respectiv, de limbă, literatură și civilizație ucraineană.

### ARTICOLUL 5

Părțile vor acorda anual, pe bază de reciprocitate, în instituțiile de învățământ din subordinea lor, cetățenilor români de origine ucraineană și, respectiv, cetățenilor ucraineni de origine română:

- până la 15 burse pentru studii în licee și școli profesionale acreditate din România și, respectiv, pentru școli profesionale și instituții de învățământ superior de primul și al doilea grad de acreditare în Ucraina;
- până la 50 de burse pentru studenți în instituțiile de învățământ superior din România și instituțiile de învățământ superior de al treilea și al patrulea grad de acreditare din Ucraina;

- până la 6 burse de studii pentru masterat/aspirantură și doctorat;
- până la 40 de luni/bursă de specializare pentru perioade de la 3 la 9 luni fiecare.

Părțile pot propune anual, până la data de 1 august a anului în curs, burse suplimentare, în conformitate cu posibilitățile părții primitoare și cu necesitățile părții trimitătoare.

Părțile își vor comunica în scris după cum urmează:

- numărul suplimentar al bursei;
- specializările posibile.

#### ARTICOLUL 6

Părțile vor sprijini activitatea instituțiilor de învățământ din cele două state, în care se predă în limba română și, respectiv, în limba ucraineană, precum și acele instituții în care limbile menționate sunt discipline de studiu.

Părțile vor face schimb de literatură de specialitate în domeniul metodicii și pedagogiei, în domeniul tehnico-științific, al literaturii beletristice, în conformitate cu legislația în vigoare din cele două state.

#### ARTICOLUL 7

În scopul sprijinirii studiului limbii materne și al altor discipline în limba maternă de către cetățenii români de origine ucraineană și, respectiv, de către cetățenii ucraineni de origine română, părțile vor sprijini, pe bază de reciprocitate, efectuarea următoarelor schimburi anuale, în conformitate cu necesitățile lor:

1. până la 30 de educatori, învățători și profesori de limbă română și, respectiv, de limbă ucraineană, pentru a lucra în instituțiile de învățământ cu limba de studiu sau de predare română și, respectiv, ucraineană;

2. până la 30 de profesori de limbă română și alte discipline care se predau în această limbă în Ucraina și, respectiv, de limbă ucraineană și alte discipline care se predau în această limbă în România, la cursuri de perfecționare, pentru perioade de până la o lună;

3. până la 15 studenți la filologie, care studiază limba română în Ucraina și, respectiv, limba ucraineană în România, la cursurile de vară de limbă, literatură și civilizație română și, respectiv, de limbă, literatură și civilizație ucraineană, pentru perioade de până la o lună;

4. până la 10 profesori de limbă română și alte discipline care se predau în limba română în Ucraina și, respectiv, în limba ucraineană în România, pentru schimb de experiență pe perioade de până la 10 zile.

#### ARTICOLUL 8

Părțile vor sprijini înființarea de clase liceale cu predare în limba română în cadrul școlii generale (clasele I—XI) din localitatea Novoselivka, raionul Sărata, regiunea Odesa, în Ucraina, și, respectiv, a claselor de liceu cu predare în limba ucraineană în localitatea Timișoara, județul Timiș, și în localitatea Siret, județul Suceava, în România. Totodată părțile vor sprijini crearea condițiilor necesare transformării acestora în licee.

#### ARTICOLUL 9

Părțile vor sprijini introducerea predării în limba română la Universitatea Națională „Iuri Fedkovič” din Cernăuți și, respectiv, în limba ucraineană la Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava a științelor exacte (matematică, fizică, biologie, chimie etc.) și a științelor socioumane (sociologie, filozofie, istorie, economie etc.), în scopul pregătirii de cadre didactice.

Pentru asigurarea procesului de predare, părțile vor realiza schimburi de cadre didactice, în funcție de necesitățile de studiu al disciplinelor menționate.

#### ARTICOLUL 10

Părțile vor primi la studii, pe bază de reciprocitate, fără plata taxelor școlare, membrii de familie ai personalului reprezentanțelor oficiale ale misiunilor diplomatice (soț, soție, copii), în învățământul de stat de toate gradele, pe perioada acreditării.

Acoperirea cheltuielilor de întreținere personală va fi asumată de cei care beneficiază de această prevedere.

În aceleași condiții vor studia și membrii familiilor profesorilor care funcționează conform art. 12 din prezentul protocol.

#### ARTICOLUL 11

Părțile vor susține stabilirea de legături directe între instituțiile de învățământ și inspectoratele școlare județene din România și instituțiile de învățământ și direcțiile de învățământ ale administrațiilor de stat regionale din Ucraina, precum și efectuarea de cercetări științifice pe probleme de interes comun.

#### ARTICOLUL 12

Părțile vor susține efectuarea schimbului de profesori (lectori) de limbă, literatură și civilizație română la universitățile din orașele Kiev, Cernăuți, Ujgorod și Ismail și, respectiv, de limbă, literatură și civilizație ucraineană la universitățile din orașele București, Cluj-Napoca, Suceava și Galați, în conformitate cu necesitățile universităților menționate.

#### ARTICOLUL 13

Părțile vor înființa o comisie mixtă de experți pentru efectuarea unei analize comparative și elaborarea unor recomandări autorilor de manuale de limbă, literatură, istorie, geografie, cultură și civilizație în limba română din Ucraina și, respectiv, în limba ucraineană, în România, pentru școlile din sistemul de învățământ mediu general.

Această comisie mixtă de experți va fi formată din câte 5 persoane de fiecare parte, întâlnirile urmând să se desfășoare de cel puțin două ori pe an, alternativ în România și în Ucraina, pe perioade de 3 până la 5 zile.

Părțile vor contribui, prin finanțare de la bugetele celor două ministere și din alte surse, la elaborarea și editarea manualelor pentru disciplinele menționate, pentru instituțiile de învățământ cu predare în limba română din Ucraina de către partea ucraineană și pentru instituțiile de învățământ cu limba de predare ucraineană din România de către partea română.

#### ARTICOLUL 14

Părțile vor contribui la efectuarea de schimburi anuale de elevi (până la 50 de persoane) și de studenți (până la 25 de persoane), inclusiv cetățeni români de origine ucraineană și cetățeni ucraineni de origine română, însoțiți de unu sau doi învățători ori profesori, în tabere, în timpul vacanțelor, precum și la schimbul de elevi și studenți, însoțiți de unu sau doi profesori-însoțitori, pentru participarea la olimpiade internaționale, concursuri, festivaluri, competiții sportive organizate în fiecare dintre cele două state.

#### ARTICOLUL 15

Selecția candidaților la studiile prevăzute la art. 1 din prezentul protocol se face de către partea trimitătoare.

Preselecția candidaților la studiile prevăzute la art. 5 din prezentul protocol se face de către o comisie mixtă

compusă din maximum 4 reprezentanți ai fiecărei părți, pe baza unui interviu cu candidatul, media care rezultă din actele oficiale de studii și setul de documente care include:

- cerere de înscriere;
- copii legalizate de pe diplomele de studii obținute, foile matricole și certificatul de naștere, cu traducerea în limba statului părții primitoare;
- copie de pe cartea de identitate;
- certificat medical și documentul privind absența HIV pentru cetățenii români, candidați la studii în Ucraina;
- certificat medical, care să cuprindă investigațiile medicale necesare accesului în colectivitate, în conformitate cu legislația internă în vigoare din România, pentru cetățenii ucraineni candidați la studii în România;
- o fotografie mărimea 3/4.

Părțile au obligația de a se informa cu două săptămâni înainte asupra perioadei și locului de desfășurare a preselecției.

Înscrierea se va face de către instituțiile de învățământ ale statului părții primitoare.

#### ARTICOLUL 16

Părțile vor face anual schimb de informații în scris, până la 15 mai, cu privire la numărul de locuri în instituțiile de învățământ, cu menționarea specializărilor și a formelor de studii, pentru candidații la studii, conform art. 5 din prezentul protocol.

Documentele candidaților la studii, conform art. 1 din prezentul protocol, vor fi transmise părții primitoare până la data de 25 iulie a anului calendaristic și, conform art. 5, până la data de 15 august a anului calendaristic, în traducere în limba statului părții primitoare.

Părțile vor prezenta cu două săptămâni înainte de începerea anului de studiu lista celor admiși la toate formele de învățământ, precum și lista celor exmatriculați.

În caz de necesitate, candidații vor fi înscriși la curs pregătitor de limbă, pe o perioadă de până la un an.

Persoanelor admise la studii li se va elibera o adeverință oficială de către partea trimitătoare, iar acestea se vor prezenta la studii la termenele stabilite de partea primitoare (în România, până la 15 septembrie pentru elevi și până la 1 octombrie pentru studenți și doctoranzi; în Ucraina, până la 1 septembrie pentru elevi și studenți și până la 1 octombrie pentru doctoranzi).

#### ARTICOLUL 17

Pentru efectuarea schimburilor prevăzute de prezentul protocol, partea trimitătoare va suporta cheltuielile de transport până la locul de destinație și înapoi, precum și cheltuielile de cazare și diurnă pentru reprezentanții lor în comisia mixtă.

Pentru Ministerul Educației și Cercetării din România,

**József Kötő**

#### ARTICOLUL 18

Partea primitoare asigură, în conformitate cu legislația internă în vigoare:

- cazare corespunzătoare, cu scutire de la plata chiriei și întreținerii, în cămine studentești și plata burselor pentru elevi, studenți, masteranzi/aspiranți, doctoranzi și persoane care urmează stagii de specializare conform art. 1, 2 și 5, în limita sumelor alocate pentru aceasta de la bugetul de stat — în România;
- cazare gratuită în cămine studentești, precum și plata burselor pentru elevi, studenți, masteranzi/aspiranți, doctoranzi și persoane care urmează stagii de specializare, conform art. 1, 2 și 5 — în Ucraina;
- cazare corespunzătoare în cămine studentești, cu scutire de la plata chiriei și întreținerii, masă și transport intern impus de programul sejurului pentru persoanele care participă la schimburile prevăzute la art. 4, art. 7 pct. 3 și la art. 14, în limita sumelor alocate cu această destinație de la bugetul de stat — în România;
- cazare gratuită, masă și alte cheltuieli pentru participanții la schimburile prevăzute în art. 4, art. 7 pct. 3 și la art. 14 — în Ucraina;
- cazare corespunzătoare, cu scutire de la plata chiriei, și salariu pentru participanții la schimburile prevăzute la art. 7 pct. 1 și 4, la art. 9 și 12, în limita sumelor alocate cu această destinație de la bugetul de stat — în România;
- cazare corespunzătoare gratuită și salariu pentru participanții la schimburile prevăzute la art. 7 pct. 1 și 4 și la art. 9 și 12 — în Ucraina.

Acordarea asistenței medicale participanților la acțiunile convenite prin prezentul protocol, în conformitate cu art. 6 din Acordul de colaborare în domeniul sănătății și științelor medicale dintre Ministerul Sănătății al României și Ministerul Sănătății al Ucrainei, semnat la Ismail la 29 martie 1996.

#### ARTICOLUL 19

În textul prezentului protocol pot fi introduse modificări și completări pe baza acordului scris al părților.

Orice neînțelegere cu privire la interpretarea și aplicarea prevederilor prezentului protocol va fi soluționată pe canale diplomatice.

#### ARTICOLUL 20

Prezentul protocol intră în vigoare la data semnării și este valabil până la 31 august 2007.

Semnat la București la 10 noiembrie 2005, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și ucraineană, toate textele fiind egal autentice.

Pentru Ministerul Învățământului și Științei din Ucraina,

**Vasilii Jebrovsky**

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, Str. Parcului nr. 65, sectorul 1, București,  
IBAN: RO75RNCB5101000000120001 Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea” București  
și IBAN: RO12TREZ7005069XXX000531 Direcția de Trezorerie și Contabilitate Publică a Municipiului București  
(alocat numai persoanelor juridice bugetare)

Tel. 318.51.29/150, fax 318.51.15, E-mail: marketing@ramo.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro  
Adresa pentru publicitate: Centrul pentru relații cu publicul, București, șos. Panduri nr. 1,  
bloc P33, parter, sectorul 5, tel. 411.58.33 și 410.47.30, tel./fax 410.77.36 și 410.47.23  
Tiparul: Regia Autonomă „Monitorul Oficial”



5 948368 064669